

(DALEN TETUN OFISIÁL)



Marcelo Caetano de Sousa

DILI, 2014

BALUK DAHULUK

PROSESU DEZENVOLVIMENTU DALEN TETUN

1. Dezenvolvimentu dalen Tetun husi rai-li'ur

Tetun nu'udar dalen ida hanesan dalen seluk iha mundu raiklaran presiza kria kondisaun ida ke di'ak hodi dezenvolve dalen ne'e, nune'e mós hodi hasa'e ninia prestizu liuhosi komponente oioin dalen nian. Dezenvolvimentu dalen tetun iha parte rua hanesan; dezenvolvimentu rai-liur no rai-laran Komponente linguística ne'ebé dezenvolve iha rai-li'ur mak hanesan tuirmai ne'e: fonolojia, morfolojia, sintase no semántiku. Atu koñese kle'an kona-ba perspetiva área linguística haat mak tuirmai ne'e:

1. Fonolojia

Fonolojia nu'udar ramu linguística nian ida ne'ebé estuda sistema sonoru dalen nian. Hosi variedade son ne'ebé aparelu vokál emar nian bele prodús, no estuda hosi fonétika, ne'e nu'udar número ki'ik ne'ebé uza distintivamente iha dalen. Iha fonolojia nia laran ko'alia mós fonétika. **Fonétika nu'udar siénsia ida ne'ebé estuda karaterística física, artikulatóriu i perspetiva produsaun no persesaun son hosi ko'alia no mós fornese métodu ba nia deskrisaun no klasifikasaun.** Área fonolojia nian mak envolve: *“son no fonema, vogál sira, konsoante, sílaba no liafuan”*.

Fonétika konsidera karaterística física no fisiolójikas son nian, ne'ebé hafahe ba vertente tolu: a) hanesan produsaun (*Fonétika Artikulatória*) nu'udar *radiografias* no utensíliu oioin ba observaun aplikasaun orgaun ko'alia nian (*aparellu fonadór*) ne'ebé ohin loron uza nu'udar komandu ba área serebrál no *Fisiolójia* nu'udar dimensaun ida ne'ebé hala'o hela análize son nian no mós permite deskreve orgaun interven emisaun ba son (iha produsaun ba son no fonemas); b) hanesan hodi transmite ona (Fonétika Akústika) nu'udar instrumentu hodi grava onda son sonoru ho nia evolusaun iha espetograma, ba frekuénsia, no iha intensidade. Ida-ne'e ita hetan iha domínio física nian, c) hanesan hodi absorve no komprende (Fonétika Auditiva ka Persetiva) hodi bele análize son husi pontudevista simu nian no oinsá makronan distingui son no kategoriza. Ne'e hetan iha dominiu Psikolojia Esperimentál. Ida-ne'e sei la sura husi funsaun son nian, maibé husi nia kapasidade distintiva iha domínio Fonolojia bolu mós fonétika funksionál; d) prózodia katak dimensaun segmentál ne'ebé nu'udar son ko'alia ne'ebé hafahe ba fragmentu ka segmentu ka fonema no sílaba. Dimensaun suprasegmentál ne'ebé importante ba interpretaun enunsiadu mak entoasaun no asentusaun.

2. Morfolojia

Morfolojia nu'udar parte ida hosi gramátika ne'ebé estuda liafuan no nia formasaun, iha klase ka kategoria liafuan gramátika nian ne'ebé pertense ba. Área sira ne'ebé envolve iha morfolojia hanesan: *“klase liafuan hotu-hotu*

ne'ebé inklui iha dalen ida nia laran (determinantes, naran ka substantivu, verbu, pronomes, adjetivu, advérbial, numeral, prepozisaun, konjunksaun, interjesaun nst. no nia subklase sira ne'ebé ida akordu ho signifíkasaun semántika, ho nia estrutura morfolojia no nia funsaun) no mós ho nia modifikasaun baliafuan bázik ba kompleksu hodi muda hosi kategoria ida ba seluk”.

3. Sintase

Sintase nu'udar parte ida hosi gramátika ne'ebé estuda konstituente fraze nian no nia ordenasaun, diferensa entre fraze no enunsiadu. Área envolvimentu sintase nian mak hanesan: *“frazes, tipu frazes nian, forma frazes nian, frazes no orasaun, frazes simples no kompleksa, funsaun sintátika konstituente frazes nian, orden konstituente orasaun, koordenasaun no subordinasaun frazes nian”.*

4. Semántiku.

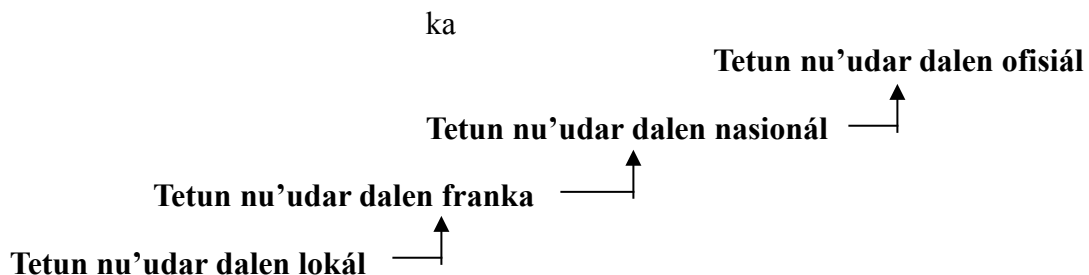
Semántiku nu'udar parte ida hosi gramátika ne'ebé estuda signifíkadu liafuan nian ho modifikasaun sentidu nian ne'ebé sira sofre liuhosi tempu no espasu. Área ne'ebé envolve iha semántika mak hanesan: *“relasaun semántika entre liafuan, kampu semántiku (semántiku leksikál no semántiku fráizika) denotasaun no konotasaun, evolusaun semántika, valór espesiál tempu nian nst”.*

Ezemplu: 1.) Busa han laho mate.
1.a) Busa, han laho mate.
1.b) Busa han, laho mate.
1.c) Busa han laho, mate.

2. Dezenvolvimentu dalen Tetun husi rai-laran

Alénde komponente hirak iha leten, hetan mós dezenvolvimentu hosi parte rai-laran hodi hasa'e prestijiu dalen tetun nian hanesan:

- 1) **tetun nu'udar dalen lokál;**
- 2) **tetun nu'udar dalen franka (dalen negósiu / komérsiu);**
- 3) **tetun nu'udar dalen nasionál no**
- 4) **tetun nu'udar dalen ofisiál.**



Atu ita bele koñese di'ak no hatene kle'an liu tan kona-ba parte hirak-ne'e mai ita halehat hamutuk parte ida-idak iha karaik ne'e:

A. Tetun nu'udar dalen Lokál

Funsaun :

- Tetun nu'udar dalen lokál nia valór hanesan mós dialetu lokál sira seluk nu'udar dalen materna hanesan: *dalen Lasmeto, dalen Fataluku, dalen Bekais, dalen Lolein* no seluseluk tan iha rai-Timór laran. Tetun hanesan dialetu lokál sira seluk mak ita hetan no ema uza iha rai **Suai, Alas (Manufahi), iha Soibada (Manatutu) Balibó** no iha **Vikeke** vila.
- Tetun nu'udar dalen lokál: *meiu ida hodi halo komunikasaun entre povu iha rai ne'ebá nian (Suai, Alas, Soibada, Vikeke no Balibó),*
- *hala'o komérsiu lokál entre étniku hosi sosiedade nia laran no*
- *hodi habelar kultura povu rai hirak-ne'ebá nian.*

1. Tetun nu'udar dalen Franka ka dalen komersiu

Tetun nu'udar dalen franka mosu bainhira kapitál provínsia Ultramarinu Timór-Portugés iha rai-Lifau (Oekussi) muda mai Dili (± 1700). Iha tempu ne'ebá Dili nu'udar bairu ki'ik ida-ne'ebé okupa hosi ema Mambae sira. Iha tempu ne'ebá duni malae Portugés sira la halo interasaun ho ema Mambae tanba malae mutin sira hatene ko'alia de'it sira nia dalen no Mambae-oan sira mós hatene de'it sira-nia lia. Ho razaun ida-ne'e malae mutin sira hakbesik ba liurai Mambae sira atu bele kria dalen ida ne'ebé hetan influénsia boot tebes hosi dalen portugés, atu nune'e hosi parte rua ne'e (entre malae mutin no timoroan) bele uza hamutuk hodi halo interasaun ka komunikasaun lorloron no sira hotu kompreende nia signifíkadu maske seidak domina dalen foun ne'e. ***Dalen ida-ne'e mak hanaran dalen Franka.***

Funsaun dalen franka mak hanesan tuirmai ne'e:

1. Nu'udar meiu ida ba timoroan tomak hodi uza hala'o komérsiu lokál (dalen komérsiu);
Lihosi dalen franka, timoroan distritu sanulu-resin-tolu bele hala'o negósiu uza de'it dalen tetun. Sira idaidak husik hela dialetu lokál, uza lisuk dalen tetun hodi kria kondisaun negósiu nian ida-ne'ebé di'ak entre makfa'an no maksosa sira;
2. Nu'udar embriaun hodi kria unidade ba timoroan (dalen unidade nian).
Tetun nu'udar meiu hodi kria unidade ba Timór hosi Jaku to'o Oekusi, tasi-mane to'o tasi-feto, uza dalen tetun hodi komunika ba malu iha moris lorloron liuhosi atividade serbisu nian iha merkadu, servisu-fatin, fatin públiku no seluseluk tan.

3. Nu'udar instrumentu unifikadór ba povu etnolinguística oioin iha Timor-Leste.

Dezenvolvimentu tetun nu'udar dalen franka hahú la'o maka'as, bainhira liu tiha akontesimentu funu boot mundu nian ba daruak. Hahú hosi tempu ne'e timoroan barak tebtebes hatene ko'alia ona dalen tetun. Tanba ema timoroan barak liu mak hatene ko'alia tetun ne'ebé hetan influénsia hosi portugés maka'as tebtebes (**tetun-Dili**) sai fali dalen Timór Lorosa'e nian ne'ebé hanaran **lia-veikulár**. Entre tinan 1945-1975 matenek barak (linguista) hosi Timór no raiseluk sira estuda i hakerek dalen tetun ho vizaun atu dezenvolve, maske hetan obstákulu oioin.

3. Tetun nu'udar dalen Nasionál

Bazeia ba tetun nu'udar dalen franka liuhosi lala'ok naruk hodi dezenvolve dalen ne'e sai hanesan lia-nasionál no sientífiku iha nasaun Timór-Leste. Liuhosi tempu naruk lala'ok tetun sai hanesan dalen istóriu ba povu Timór. Tetun nu'udar dalen istóriu ba povu Timor lori tempu no liuhosi prosessu naruk, hahú hodi traduz Biblia sagrada hosi Latin mai Tetun to'o iha luta rezisténsia nian mós kontinua uza nu'udar instrumentu ka meu ba administrasaun hodi infrenta problema política Timór nian hasoru ditatór Soeharto ho nia rezime tomak. Ho razaun hirak-ne'e fô-biit ba dalen tetun sai hanesan dalen nasional ne'ebé hetan fatin no konsagra ona iha "Konstituisaun Repúblika Demokrátika Timór-Leste" artigu 13. Razaun seluk partidu FRETILIN konsagra ona iha sira-nia manuál política 75 nian hodi hanorin política ba nia militante sira. Nu'udar dalen nasional hatudu ba ita katak "dalen ne'e povu tomak no nasaun Timór-Leste nian tan ne'e ita hotu tenta atu uza iha vida moris lorloron nian liuhosi atividade oioin. Nia funsaun mak hanesan tuirmai ne'e:

- nu'udar dalen nasional, tetun kria unidade ba povu distritu sanulu-resin-tolu;
- hamahon no hakbiit nia makdalen sira hosi dialetu oioin atu domina tetun kle'an liu, liuhosi esforsu no haka'as an estuda dalen nia regra sira no ho nia mudansa tomak;
- hasa'e prestizu dalen nasional nu'udar patrimóniu kulturál nasaun nian ne'ebé hatudu identidade própriu povu Timór nian ba mundu raiklaran;
- tetun nu'udar identidade hodi hatudu nasaun Timor-Leste ba mundu internasionál.

B. Tetun nu'udar dalen Ofisiál

Tetun nu'udar dalen koofisiál ba nasaun Timór-Leste, katak valoriza liu tan ka hasa'e nia nivél. Liuhosi nivél ida-ne'e hatudu razaun kle'an mai ita makdalen sira katak "iha ita-nia moris lorloron nu'udar sidasaun independente sente orgulhu no fô onra ba ita-nia dalen nu'udar patrimoniu kulturál sai dalen ofisiál nasaun nian. Funsau Tetun nu'udar dalen ofisiál hanesan tuirmai ne'e:

- nu'udar meu komunikaun ofisiál nasaun Timór-Leste nian;
- nu'udar meu hodi hala'o administrasaun públiku nasaun nian;

- nu'udar dalen sientífiku hodi dezenvolve siénsia, teknolojia no kultura nasaun ne'e nian.

Meiu ba dezenvolvimentu dalen Tetun

Nu'udar dalan hodi dezenvolve dalen tetun ba povu Timór mak hanesan tuirmai ne'e:

1. Aristokrasia lokál;
2. Komérsiu/negósiu lokál (tradisionál);
3. Dalen portugés;
4. Doutrina Katólíka;
5. Luta rezisténsia polítika ba independénsia nasional;
6. Liuhosi aprende dalen nu'udar siénsia hosi kursu oioin.

Tanba sá mak tenke dezenvolve dalen Tetun ?

Nu'udar interese nasional ba povu Timór-Leste atu dezenvolve tanba dalen tetun sai hanesan :

1. Patrimóniu kulturál nasaun no povu Timór-Leste nian.
2. Identidade nasional.
3. Dalen nasional no ofisiál.

Baze hodi dezenvolve dalen tetun

Nu'udar baze atu dezenvolve dalen tetun iha tempu daudaun ne'e bá oin iha oin tolu:

1. Baze konstitusionál

Hahún ba konstituisaun RDTL **Parte I** kona-ba **Prinsípiu Fundamentál**, nina **artigu 13** kona-ba dalen ofisiál no dalen nasional ho versu :

1. Tetun no Portugés nu'udar dalen legál ka ofisiál ba nasaun RDTL.
2. Governu sei fô konsiderasaun ba dalen tetun no dalen rai na'in seluseluk iha dezenvolvimentu nia laran.

No **Parte II** kona-ba **direitu, obrigasaun no garantia privadu**, ho nia **Títulu II** kona-ba **direitu no obrigasaun ekonómia, sosiál no kultura**, nia **artigu 60** kona-ba **direitu intelektuál**; Nasaun fô garantia no hamahon formaun, produsaun no negosiasaun ema ida-idak nia produsaun intelektualidade obras literária no artístika inklui hamahon deireitu kriaun.

2. Baze dekretál

Hahún ba Dekretu Lei Governu RDTL liuhosi Konsellu Ministru Númeru **1/2004 14 fulan-Abril 2004** kona-ba Padraun Ortográfiku dalen Tetun ne'ebé publikadu iha Jornál Repúblika Série **I No. 5 14 fulan-Abril 2004 (pág. 417)** lihosi Reitor UNTL, Benjamin de Araújo e Corte-Real nia intervensaun iha Jornál Nasionál Semanáriu **No. 0033 (21 Agostu 2004: 12)** simu ofisialmente katak Ortografia Padronizada nu'udar sistema fonémiku, "Promovidu, administradu no dezvoltadu hosi INL".

3. Baze sientífika

Signifika hala'o atividade estudu kona-ba dezvoltamentu dalen tetun tuir kritería sientífika linguística nian ho sistema tolu:

a) Sistema uniforme katak *ita hakerek liafuan hotu-hotu ho oin ida de'it*

Sistema ne'e fó-hanoin ba ita atu labele hakerek tuir ita ema ida-idak nia gostu, maibé tuir banati ida. Banati ne'e mak nu'udar ita-nia padraun hakerek nian. Sistema ne'e mós esplika ba ita katak labele hakerek tuir ortografia portugés, ortografia inglés ka ortografia dalen indonézia no mós keta hakerek tuir dialetu oioin iha Timór laran nia hakarak.

b) Sistema lasala katak *fó ba liafuan ida-idak hakerek ida ne'ebé haleno liafuan ne'e nia son.*

Sistema ne'e esplika mai ita katak letra sira ne'ebé hakerek iha dalen tetun nia laran símbolu ida haleno de'it son ida "letra /s/" hosi hakerek liafuan 'sosa' son /s/ mak mosu, maibé liafuan barak mai hosi dalen portugés hakerek ho oin ida, nia son oin seluk n.e. "casa" signifika *uma*, liafuan ne'e hakerek ho /c/ nia pronúnsia hamosu son /k/ no mós /s/ hamosu son /z/. Sistema ida-ne'e dalen tetun la rekoñese, tanba sistema sira hanesan ne'e kria hakerek oin ida no hatete sai oin seluk. Sistema ida-ne'e mak hanaran *sistema fonétiku*.

c) Sistema fonémiku katak *sinál, símbolu ka fonema idaidak iha nia son rasik*

Liuhosi sistema ne'e, ita bele hetan esplikaun klaru katak dalen hotu-hotu iha mundu raiklaran inklui tetun mós iha estrutura ida-ne'ebé nakfahe ba fonema ka son báziku oioin. Hakerek tuir banati fó ba fonema ida-idak sinál ida de'it. Karik kompara ho dalen portugés ita uza sistema la hanesan, tanba iha dalen portugés sinál iha *son rua*. Tan ne'e sira uza *sistema fonétiku*. Liuhosi komparaun sistema dalen nian badak ne'e hamosu ona konseitu ida ba ita atu komprende sistema rua ne'e nia sentidu.

Ortografia

Ortografia mai husi lia-latina ho liafuan rua: ortos katak loos no grafia katak hakerak. Maka ortografia katak hakerek tuir dalan loos. Ortografia nu'udar parte ida hosi gramátika ne'ebé hanorin ho maneira loloos hodi deskreve liafuan. Área ortografia nian mak hanesan: “*alfabetu, sinál sira hakerek nian, regra asentusaun, oinsá espremi vogál no konsoante sira, derivasaun silábika translineasaun, relasaun fonética no gráfika entre liafuan, uza letra maískula hosi hahú fraze, no pontuasaun*”.

Ortografia dalen tetun kria hahú iha tinan 1874 hosi Padre Sebastião Maria Aparicio da Silva. Liu tiha tinan sanulu-resin-lima (1889) mak foin públika obra importante rua ne'e: disionáriu portugés-tetun no mós gramátika dalen tetun. Amululik dehan iha nia livru katak tetun oin-ketak ho portugés tan ne'e labele hakerek ho lia-portugés nia regra ka nia ortografia. Tanba ne'e nia halo ortografia ketak ba lia-tetun. Obra ida-ne'e sei hatutan husi señór Rafael das Dores iha (1907) no Padre Manuel Patrício Mendes no mós Padre Manuel Mendes Laranjeira iha tinan (1934). Iha dékada tinan 80 no 90 linguista timoroan no rai-seluk hadia no dezenvolve tan ortografia ne'ebé Padre Sebastião hosik hela. Ikus liu ekipa linguista ida-ne'ebé serbisu hamutuk ho UNTL nian hala'o knaar boot hodi prepara **ortografia padronizada**. Liutiha tinan 129 hafoin ita uza. Bazeia ba obra ortografia nian ne'ebé kria hosi Padre Sebastião, INL dezenvolve sai ortografia-padraun dalen tetun nasional no ofisiál.

Pozisaun tetun hanesan dalen Franka hahú konsolida dezde husi prezensa Misionáriu sira iha Timór. Misionáriu sira mós prosede prekosamente hakerek tetun no halo publikasaun sira hanesan tuirmai: 1). *Katesizmu Badak no Orasaun ba Loroloron* – 1907; 2). *Rezumu husi Istória Sagrada Portugés no Tetun* – 1908; 3). *Dicionáriu Tetun Portugés* – 1900 no *Portugés Tetun* – 1889; 4). *Kartilla Tetun* – *Portugés* – 1916; 5). *testu iha tetun ba Literatura orál Timorense* – 1961.

Durante tinan 24 iha okupasaun Indonézia nian laran, dalan ofisiál okupante nian mak tau iha funsionamentu. Hanesan Indonézia bandu públiku uza dalen Portugés, padre sira husik hela uza iha pregasaun no fó hakat hodi prega tetun. Don Martinho Lopes, Bispu Timór nian, rezolve husu ba Kongregasaun Ritu nian autoriza atu selebra liturjia iha dalen Tetun. Dioseze Dili harii komisaun ida atu tradús testu sira, nu'udar membru ne'ebé ativu liu mak padre Albertu Ricardo da Silva, Bispu Dili ohin loron nian, hamutuk ho nia kolega sira konsege kompleta lalais serbisu ne'e, no aprova tiha husi Roma iha loron 7 fulan-Abríl 1981; liu tiha ne'e, iha tempu badak tuirmai kedas Dioseze Dili hanorin hafahe polikopiadu sira ne'e ba territóriu tomak no misa hahú selebra kedas iha dalen povu nian ne'e.

Hatán hasuk sira tuirmai ne'e!

- 1 Estudante sira koko atu refilete hikas asuntu ne'e no dehan sai tuir idaidak nia hanoin kona-ba asuntu ne'e rasik!

- 2 Esplika saida mak Ita-Boot sira hatene kona-ba ortografia Tetun oficiál ho nia ezemplu sira!
- 3 Tanba sá mak nasaun ida hanesan Timor-Leste mós tenke kria nia ortografia rasik? Saida mak nu'udar razaun fundamental ba asuntu ne'e!
- 4 Konta istória ortografia ne'ebé akontese iha dalen tetun tuir istória nia heteten!

Asentuasaun

Asentusaun nu'udar sinál ausiliár ba prosessu hakerek. Asentuasaun importante tebtebes ba ita bainhira hakerek fô-biit (tulun-biban) ba liafuan liuhosi hamonu sinál ba sílaba tónika liafuan nian. Atu nune'e liafuan ne'e bele hetan nia pronunsia loloos no hatudu sentidu ne'ebé ema hotu koñese no utiliza. Dalen tetun rekoñese sinál ausiliár úniku iha nia siénsia ortografia mak “sinál agudu” (´).

Pontuasaun

Pontuasaun ne'e importante tebtebes. Dala barak ita kompreende laloos saida mak ita rejista liuhosi prosesu hakerek tanba falta koloka pontuasaun para fasilita leitura ba ema seluk. Atu ita kompreende di'ak liu tan kona-ba pontusaun sei hare iha oin.

Atu ita koñese no kompreende kle'an liu kona-ba parte tolu ortografia nian ne'e, mai ita halehat hamutuk asuntu idaidak kona-ba ortografia padronizada iha parte tuirmai ne'e.

Bee-matan Dalen Tetun

Liafuan sira rihun-ba-rihun be hodi konstróe Tetun Nasionál foti hosi bee-matan rua. Bee-matan ida mak Tetun-Terik ho naran liafuan kahorik no hosi bee-matan dalen portugés ho naran liafuan luzuzmu.

Bee-matan rua ne'e maka:

Bee-matan Portugés

Materiál, impossivel
povu/reinu, resolve
para, akontesimentu
signifika, se, insesaun
sobre kapasita kuandu

luzizmu

kahorik

Tetun
Nasionál

Bee-matan Tetun-Terik

atu, karik, sona, se,
emar, katak, kona-ba
haberan, bainhira, labele,
hanorin, hanoin, haburas

Todak

Meik

Doras

BALUK DARUAK

ORTOGRAFIA PADRONIZADA

1. Estrutura Alfabetu dalen Tetun nian

Alfabetu latinu dalen Tetun emprega sinál ruanulu-resin-hitu hanesan haktuir iha karaik:

A B D E F G H I J K L LL M N Ñ O P R RR S T U W V X Z ' a b d e f g h i j k l ll m n ñ o p r rr s t u w v x z ' ,

Sinál hirak-ne'e hanesan mós portugés nian, alfabetu tetun nian emprega letra **boot** (**maiúskula**) no mós letra ki'ik (**minúskula**) n.e. : A/a, B/b, D/d, E/e no seluseluk tan (nst).

Sinál idaidak soi nia naran rasik no hodi hakerek liafuan sira. Haree iha tabela tuiirmai ne'e:

Sinál/símbolu	Son	Liafuan
A/a	Á	asu, ahi,amá, apá, papa
B/b	Bé	barak, boek, basuk, bou
D/d	Dé	di'ak, doit, doben, dudu
E/e	É	ema, etu, emak, emar
F/f	Efe	furak, feto, fulan
G/g	gé,	gruta, garfu, gaba, goza
H/h	Agá	han, ha'u, hanoin, halo
I/i	í	ida, iha, ikan, ikun
J/j	Jota	janela, José, jardín
K/k	Kapa	ko'a, katupa, kakoak, ku'ak
L/l	Ele	lori, leba, lalin, lolon, luan
LL/ll	elle ka ele kaduak	toalla, Jullu, falla, pilla
M/m	Eme	midar, moris, masin
N/n	Ene	naroman, naruk, natar
Ñ/ñ	eñe ka ene ho til	Juñu, mañozu, maña
O/o	Ó	otas, ohin, oras, osan, okos
P/p	Pé	papa, presu, portaun, posu
R/r	Erre	rona, rahun, rai, risku
RR/rr	erre kaduak	korreiu, sigarra, sigarru
S/s	Ese	sukat, sura, suru
T/t	Té	tetun , tetu, tanis
U/u	Ú	uma, udan,ulun, uhi
W/w	Vé kaduak	wai, wee, ween, wani
V/v	Vé	vidru, vazú,
X/x	Xis	xave, xefe, xinelus
Z/z	Zé	uza, meza, dezenvelope
'	kapa-tatolan	ha'u, de'it, na'i, na'in

Alfabetu latinu tetun ne'e fahe ba parte haat hanesan tuirmai ne'e :

➤ Konsoante iha grafia sanulu-resin-hitu:

B D F G H J K L M N P R S T W V X Z

Konsoante sira-ne'e sei fahe ba grupu rua tuir ninia orijinalidade/proveniente;

Konsoante kahorik : **B D F H K L M N R S T W**

Letra	Iha liafuan
B	ba, baliu, bani, banin, bele, be, bee, bosu, boot, bubu, buras, buti
D	da'an, dame, delek, dikur, duir, durubasa,
F	fali, faru, feto, fini, furak
H	han, ha'u, hemu, hira, hitu,
K	kadunan, kalan, kesi, kle'an, karuk, kotuk, koi, kose, kuana, kumu
L	lanu, laran, lemo, leba, lia, liman, losu, lotuk, luan, lolon, lulun
M	mama, malus, masin, me'ar, metan, mii, mihis, mós, moos, mutin
N	naan, na'an, naruk, naran, nata, ne'e, nehan, nonook, nurak
R	rai, rasa, rahun, reta, resin, roo, roman, ruku, ruin,
S	sai, selu, seluk, sena, simu, sinu, sosa, sura, susu, sunu
T	ta'a, taha, tesi, tesik, tetak, tiha, tinan, toba, tolok, tuur, tuir, tuu

Konsoante luzizmu : G J LL P RR V X Z

Letra	Iha liafuan
G	gaba, gruta, garfu, governu,
J	janela, jardín, jornal, juís, jurista, julgamentu
LL	falla, illa, toalla, jullu, kartilla, repollu
P	papa, papá, paun, padraun, patraun, posu, poder
RR	korreiu, derrota, karreta, sigarru
V	vaga, veíku, vidru, viziñu, vota,
X	xá, xave, xinelus
Z	zero, bandeza, desenvolve

➤ Vogál iha sinál lima :

A E I O U

➤ Símbolu iha sinál rua:

Ñ => símbolu nazalítiku
 luzizmu akompaña, testemuña, maña, mañozu, atéamaña, juñu

' = kapa-tatolan => símbolu glotál (okluzivu glotál)
 kahorik da'an, di'ak, fa'an, hadi'a, ki'ik, kna'ar, ku'a, kle'an,
 maka'as

➤ **Dígrafu iha sinál rua:**

LL ho **RR**, dígrafu rua ne'e nu'udar dígrafu luzizmu mai hosi dalen (portugés).

Nota observasaun nian:

Letra ka alfabetu sira [C], [Q], [W] no [Y] ne'ebé la uza iha dalen Tetun ne'e, la'ós bandu totál maibé ba liafuan termu espesífiku no ema nia naran ho karatér estranjeiru ka internasionál sei uza.

Ezemplu :

[C]	[Q]	[Y]	[W]
Carmelinda	Q = kuantidade kalór	Y = matematika	Washintong
Crisogno	IQ = intelligence quotient	Yamaha	Welintong
Cm	Q = uza iha área Mat.	Mulyana	Kilowot
Dcm	Aqua		Microsoft Word (WS)
da Costa	Aquilis	Geoffrey	Wiski
Cl	Viqueque	Okey	Newzealandia
Coreia		Royal	Webside
		Toyota	Norwegia

Sistematika alfabetu dalen tetun nu'udar padraun nia sekuénsia hanesan naktuir iha leten.

2. Asentuasaun

Hanesan ita hotu hatene katak iha dalen portugés rekoñese sinál asentuasan haat:

- ^ (sirkunfleksu),
- ` (grave),
- ´ (agudu).

~ (til),

Asentuasaun hirak-ne'e, iha dalen tetun adota ida de'it, mak asentu agudu { ' }. Ho hahesuk ida-ne'e hamosu lia-husuk katak oinsá kona-ba asentuasaun seluk ne'e. Asentuasaun ~ (til) ba dalen tetun la uza hodi tau iha vogál dadan nia leten, maibé uza iha /n/ nia leten hodi hatudu símbolu ñ nazalítiku. Alénde ñ (til) asentu sirkunfleksu muda mós ba asentu agudu { ' }, no asentu grave hodi halo kontra asaun entre artigu definidu no prepozisaun iha tetun lalakon tiha de'it, tanba tetun la rekoñese artigu definidu /a/ ho propozisaun /a/.

3. Pontuasaun

Parte importante ida mós iha ortografia mak pontuasaun. Pontuasaun nia prezensa fó pauza ba liafuan, periodu, fraze no parágrafu atu hetan sentidu kompletu ida. Bazeia ba importánsia ne'e ita buka atu koñese pontuasaun nia símbolu no nia naran. Haree tabela tuirmai ne'e:

Símbolu	Naran
.	Pontu
,	Vírgula
;	pontu ho vírgula
:	pontu rua
?	tadak-mahusuk
!	tadak- hakfodak
?!	tadak mahusk no hakfodak
—	travesaun ka ifen
<< “	loke aspas
>> ”	taka aspas
(	loke parenteze kurvu
)	taka parenteze kurvu
[	loke parenteze retu
]	taka parenteze retu
...	Retisénsia
/	ka ou barra

Sinál pontuasaun sira ne'e indika kona-ba, pauza boot ka naruk mak pontu, no pauza badak hodi la'ó tutan mak vírgula no pontu ho vírgula. Sinál pontuasaun sira seluk asosia liu ba entonasaun fraze nian hanesan: pontu rua, travesaun, tadak mahusuk, tadak hakfodak, retisensia no parenteze sira.

Ponto (.)

Indika pauza boot ida. Uza iha finál fraze, signifika katak saida mak ita pretende ko'alia ne'e kompletu ona.

- a) Ami hemu hotu ona **[.]**
- b) Fitun kalan nian iha tempu rai-udan, laiha rumór ida, asu sira mak hatemi iha kintál laran **[.]** Deskute iha to'o matan-dukur. Rona ba, iha kalan nia rohan, ko'alia mesamesak, nu'udar desertu hodi hetan liafuan dahikus **[.]**

Vírgula (,)

Vírgula indika pauza ki'ik hosi pontuasaun. Hetan iha interiór fraze nian, hodi hafahe orasaun ka nia elementu sira.

- c) Ami hakarak hemu tan**[,]** maibé tua mak la iha tiha ona.

Uza mós hodi **halo inumerasaun sira** ba liafuan ka espresaun ne'ebé dezempeña funsaun hanesan iha fraze, bainhira la iha ligasaun hosi konjunksaun *no, ka, laiha*:

- d) Amá ba inaugura loja ho karregamentu dahuluk hosi kintál: kouve, alfase, manu, manu-tolun no ai-fuan.

Uza hodi separa **modifikadór sira**, bainhira mosu antes ba sujeitu:

- e) Semana hirak liu ba, kolega sira ba vizita ami.

Uza hodi separa **fraze ka parte fraze nian** bainhira **enkaixa** fraze seluk:

- f) Iha rai-udan, hanesan rai nakukun sedu liu, halakan lampu minarai nian.

Pontu ho vírgula [;]

Hatudu pauza boot liu vírgula nian, maibé ki'ik liu pontu finál.

Uza pontu ho vírgula atu haketak orasaun koordinadas ka subordinadas iha nia natureza rasik, ne'ebé konstitui enumersaun estensu ka naruk ne'ebé tau pontu ho vírgula iha klaran.

- g) Ita tenke halo preparasaun ba buat oioin **[;]** ...

Uza espresivamente iha fraze badak sira, marka serteza ida ba separasaun entre elementu orasaun nian ka fraze.

- h) Sobriña la haree karta sira ne'e **[;]** maibé bele repara iha nia mata-been kompasiva iha feriadu.

Pontu rua (:)

Emprega hodi indika situasaun sira:

- i) Iha rádiu hateten **[:]** “ Prezidente Repúbika Timor-Leste responde negativamente ba apelu eis majór Alfredu.”

Hodi apresenta **enumerasaun sira**:

- j) Manifestasaun kulminante nu'udar mentalidade kolektiva povu ida nian mak **[-]** política, morál, relijiaun.

Serve hodi introduz **diskursu diretu**:

- k) Katuas doko ulun iha tempu ne'ebá no hakotu hodi dehan:
 - Parese ha'u iha razauan, señór Mauleki, hanesan baibain. Iha ne'ebá kazu ne'e karik ita hotu iha juízu, se nia la mai ba tempu to'o ona.

Bele mós introduz **esplikasaun** ida ka **komentáriu** ida:

- l) Murak ne'ebá hanesan ahi: dook haree lahetan, besik ahi han tiha.

Tadak hakfodak (!)

Emprega ba fraze ka liafuan hakfodak nian. Bele esprime variadu sentimentu, hanesan admirasaun, entuaziazmu, ironia, dúvida, moras, nst:

- m) Imi keta hanoin aat ba mestre sira **[-]**
- n) Karik ba ! Entaun aban ami hein.

Tadak mahusuk (?)

Emprega iha lia-husuk sira no hahusuk direta:

- o) Timór tomak hamutuk distritu hira **[-]**
- p) Sé mak seidauk mai **[-]**
- q) Sira-ne'e mai hosi ne'ebé **[-]**

Tadak mahusuk no hakfodak (!?)

Emprega tadak mahusuk no hakfodak nu'udar prosesu ida ne'ebé uza iha tempu hanesan, karik espresaun ne'e nu'udar pergunta no emosaun:

- r) Kontrabandu **[-]** Ba ema hotu **[-]** Rai sira ne'e, ba agrikultura?
- s) Ema ne'ebá halo saida **[-]** – husuk ba ó-nia maluk karik sira iha responsabilidade ba eskritóriu?!

Travesaun (-)

Uza hodi haketak determinada orasaun, espresaun ka liafuan ne'ebé karik koloka iha destake ka aparte:

- t) Ha'u liu hosi kampu, iha lorokraik fulan-Fevereiru **[-]** lorokraik nabilan ne'ebé nu'udar típika área rurál nian **[-]** ha'u lori ho oan feto, ne'ebé nu'udar kriatura.

Emprega iha deskursu diretu, hodi introdús liafuan no haketak liafuan sira diskursu indiretu karik interkala:

- u) – Oh, señór bele fô volta ba ne'ebá Ita-Boot hakarak. Ida-ne'e - akresenta hanesan jeitu partikulár – no só ba ema entranjeiru sira.

Retisensia (...)

Indika ba algu ne'ebé hela hosi ko'alia. Suspensaun ne'e bele signifika ezitasaun, dúvida, amargura, ironia ka sentimentu sira seluk:

- v) Luiza konsidera ho mata-been relembra sira:
- Tanba ne'e nia ladún kontente hosi ne'ebá [...] La'ós sira hotu atu nune'e
x) - Nem hotu [...] la'ós sira hotu [...] - estrajeiru sira dehan mosu iha sira oin alegria boot hosi dúvida.

Ifen (-)

Uza hodi:

- z) Liga liafuan rua hodi bele konstitui liafuan únika ida de'it, ho sentidu foun ida (naran kompostu).
- midar-siin, dekretu-lei, loron-segunda, fulan-Janeiru nst.
- sanulu-resin-lima, da-4
a) Liga pronome emak no pronome posesivu adjetivál sai katuir pronominal
- Ha'u-nia hahán iha ne'ebé.
- Uma ne'e ha'u-nian
b) Liga naran sira ne'ebé se kombina designasaun ba país nian:
- Dili nu'udar kapitál Timór-Leste.
c) Liga verbu rua sai verbu maktulun ida.
- fô-hatene, fô-sai, dehan-sai, nst

Parenteze kurvu ()

Serve atu izola elementu fraze nian ka fraze ida ne'ebé iha sentidu hanesan:

- d) Ami visita Monas (Monumentu Nasionál)
e) Sira muda ba Baukau Kota Baru (parte ki'ik ida husi sidade Baukau)

Parenteze retu []

Serve hodi indika suspensaun testu sitasaun nian [...]. Halo suspensaun ida-ne'e hodi bele habadak sitasaun, elimina tiha balun ne'ebé konsidera ladún importante.

Serve mós hodi indika sitasaun ruma, ida ne'ebé nu'udar sitasaun introdús esplikasaun ida ka komentáriu ida:

- f) Entre interese barbarak no realizasaun Leonardu [artista no sábiu italianu: 1452 - 1519] no pintura, no eskultura ...

Aspas << >> ka “ ”

Koloka iha inisiu no iha dahikus fraze ka liafuan ne'ebé nu'udar sitasaun husi

kontestu seluk:

- g) - Ema hotu dehan “Hori uluk hori wa’in timór asu wa’in nanis”.
- h) - Ema hateten sira mesak “na’ok-teen”
- i) - Biblia hateten: << Laiha asasinu iha fatin ne’ebé komete krime>>

II. SÍLABA NO LIAFUAN OIOIN

1. Formula sílaba nian

Sílaba nia fórmula bazeia ba estrutura fonema nian ne’ebé forma liafuan no fahe tuir regra sílaba nian hanesan iha karaik ne’e:

- d) V = a-as, a-su, ku-a-na, li-a-fu-an, ha-la-i, ó
- e) VK = an, bu-at, na-an, fu-an, da-’an, a-vi-a-un
- f) VKK = abs-tra-tu, ins-ti-tu-tu, ins-tin-tu, obs-tá-ku-lu
- g) KV = mo-tuk, ma-ran, la-le-tek, ka-ma, ka-ruk
- h) KVK = ko-tuk, ka-rik, hak-ma-tek, fu-nan, a-ban
- i) KKV = kma-nek, kbu-nus, kso-lok, kna-’ar, ha-kla-ken
- j) KVKK = kons-tan-ta, kons-ti-tu-i-sa-un, kons-pi-ra-sa-un
- k) KKVK = trán---, tran---, re-flek---, kom-plek-su
- l) KKVKK = trans---,

2. Sílaba

Sílaba katak *liafuan sira-ne’e nakfahe ba letra lubun rua ka liu*. Ezemplu liafuan ‘*taka*’ nakfahe ba sílaba rua *ta - ka* no liafuan *konteúdu* nakfahe ba sílaba haat *kon-te-ú-du*.

Tuir ninia karaterístika sílaba rua, ne’ebé hanaran *sílaba loken no sílaba takan*. **Sílaba loken** katak *liafuan sira-ne’ebé nakfahe ba sílaba sira ho ninia letra ikus hotu ho vogál ka nakloke hela ho vogál*. Ezemplu:

- bele = be-le
- hatene = ha-te-ne
- estuda = es-tu-da
- baliu = ba-li-u
- soletra = so-le-tra
- korru = ko-rru
- fali = fa-li

Sílaba takan katak *liafuan sira-ne'ebé nakfahe* ba sílaba sira ho ninia letra ikus hotu ho konsoante ka taka ho konsoante. Ezemplu:

karik	= ka- <u>rik</u>
kontente	= <u>kon</u> - <u>ten</u> -te
kotuk	= ko- <u>tuk</u>
kestaun	= <u>kes</u> -ta- <u>un</u>
bateria	= ba-té-ri-a
matak	= ma- <u>tak</u>
makdalek	= <u>mak</u> -da- <u>lek</u>
investimentu	= in- <u>ves</u> -ti- <u>men</u> -tu
kazamentu	= ka- za- <u>men</u> -tu
badinas	= ba-di- <u>nas</u> nb: sílaba subliña sira mak nu'udar sílaba takan

Tuir ninia kuantidade, sílaba sei fahe ba oin tolu :

Monosílaba katak *liafuan sira labele nakfahe* ba sílaba rua , maibé ida de'it.
Ezemplu:

bá,
bár,
jís,
fó,
pás,
sé,
krús,
súl no seluseluk tan (nst).

Disílaba katak *liafuan sira ne'ebé nakfahe* ba sílaba rua.
Ezemplu:

kafé	= ka-fé
maun	= ma-un
futu	= fu-tu
taka	= ta- ka
de'it	= de- 'it
ki'ik	= ki- 'ik
to'o	= to- 'o

Polisílaba katak *liafuan sira-ne'eb'e nahfake* ba letra lubun ka sílaba tolu ka liu ou sílaba tolu ba leten.

Ezemplu:

Kanadá = Ka-na-dá

<i>nadodon</i>	= <i>na-do-don</i>
<i>loriku</i>	= <i>lo-ri-ku</i>
<i>partikular</i>	= <i>par-ti-ku-lár</i>
<i>investimentu</i>	= <i>in-ves-ti-men-tu</i>
<i>surrealizmu</i>	= <i>su-re-a-liz-mu</i>
<i>klasifikasaun</i>	= <i>kla-si-fi-ka-sa-un</i>
<i>Maukatar</i>	= <i>Ma-u-ka-tar</i>
<i>kakatua</i>	= <i>ka-ka-tu-a</i>
<i>Babilónia</i>	= <i>Ba-bi-ló-ni-a</i>

3. Sílaba Tónika

Tuir sílaba tónika, mak liafuan sira iha dalen Tetun sei fahe ba oin tolu (3); liafuan todak (paroksítonu), hanehan iha sílaba daruak hosi kotuk, ne'e nu'udar asentu regulár, mak la presiza tau asentu.

Liafuan meik (oksítonu) no liafuan doras (proparoksítonu), nu'udar asentu irregulár, mak tenke tau asentu hodi hanehan ho sotake. Liafuan meik (oksítonu) hanehan iha vogál dadan sílaba dahikus hosi kotuk. Maibé, liafuan doras (proparoksítonu) hanehan iha vogál dadan sílaba datoluk hosi kotuk. Atu hakonkreta ita-nia hanoin kona-ba ne'e, mai ita haleat liafuan sira iha lista tabela karaik ne'e:

Todak	Meik	Doras
bola	xá	demokrátika
se	sé	étniku
no	nó	polítika
ba	bá	sientífika
foos	bár	rádiu
boot	jís	mínimu
be	fó	minúskula
bee	pás	maiúskula
aat	vés	ensiklopédia
loos	krús	advérbiu
riin	súl	eziyénsia
hariis	kafé	agríkula
kabas	pesoál	farmásia
kabaas	nasionál	médiku
san	internasionál	estómagu
knaar	sinál	filózofu
janela	partikulár	jinástika
kadernu	singulár	válidu
libru	manán	inválidu

lapis	sasán	gráfiku
meza	jardín	núkleu
kadeira	infantíl	Áfrika
rate	vogál	Ázia
uma	formál	matéria
masin	informál	eskritóriu
paun	señór	armáriu
dosi	sinál	misionáriu
rebusadu	mandadór	semináriu
sana	kantór	aniversáriu
kanedok	apagadór	gramátika
faru	eskritór	tendénsia
kalsa	kobradór	independénsia
kalsaun	la'ós	karaterístika
kamizola	maibé	símbolu
antigu	ne'ebé	kurrikulu
baze	portugés	sékulu
bazeia	inglés	múzika
mudansa	fransés	intervokálka
muda	tradús	depóztu
trava	satisfás	esperiénsia
kareta	kondús	biológika
kuda	portavós	kímika
karau	deziguál	fízika
bibi	soké	atómika
manu	kualkér	kámpara
fahi	ladún	kámara
samea	jornál	gráfika
laho	nanál	sumáriu
busa	nazál	pronúnsia
rusa	glotál	influénsia
lima	kardinál	nazalítiku
neen	manuál	glotalíku
sanulu	anuál	númeru

Asentuasaun tuir ninia ezisténsia nakfahe ba oin tolu:

- a). Penúltima = paroksítonu = todak** nu'udar asentu regulár, signifika asentu ne'e tuir regra ortografia tetun-padraun nian, purtantu lalika tau asentu ba iha vogál sílaba dadan nia leten. Vogál dadan ne'e iha sílaba daruak hosi liafuan ne'ebé hakatak ba. Liafuan sira be klasifika ba todak mak liafuan sira be ho sutake emar timór tomak; beik, matenek, ferik, katuas, ki'ik no boot sira hotu uza.

Ezemplu :

ai
aman
asu
aten
bandu
bola
bosu
dada
dukur
faru
fatuk
fuan
garfu
gruta
hariis
haruus
hirus
hamnasa
laran
labarik
lalika
mana
maun

b). **Última** = **oksítonu** = **meik** nu'udar asentu irregulár iha dalen tetun, purtantu tenke tau duni asentu ba iha vogál dadan nia leten. Meik ne'e asentu iha sílaba ikus liu hosi liafuan sira be ko'alia sai ba.

Ezemplu:

pás
vés
krús
súl
kafé
pesoál
nasionál
internasionál
sinál
partikulár
singulár
manán
sasán
jardín

infantíl
vogál
formál
informál
señór
sinál
mandadór
apagadór
eskritór
kobradór
la'ós
maibé
ne'ebé
portugés
infertíl
fransés
satisfás
kondús
portavós
jornál
jenitál
hatún
hahán
bebé
papá

c). **Antepenúltima = proparoksítonu = doras** nu'udar asentu irregulár mós. Asentu irregulár ne'e tau iha vogál dadan sílaba datoluk hosi kotuk iha liafuan sira be espresa sai ba.

Ezemplu:

ádipe = balada sira-nia bokur
áditu = fatin sekretu, segredu
áfílu = tahan laek, ai-moris laho tahan
ájenu = ema ne'ebé la iha jerasaun
ájinu = plantasaun ka ai-moris sira ne'ebé la iha orgaun femeninu.
álibi = mosu iha fatin ketaketak ne'ebé hamosu krime ruma
alkólíka
alójíku = laho lójika
biolójíka
antibiótíku
étníku
klíníka
sientífíka

urinária
 mínimu
 minúskula
 maiúskula
 ensiklopédia
 kalkáriu = moras iha urinária maibé laiha konsekuésia ba parte seluk ka daet
 eziyénsia
 agríkula
 farmásia
 médiku
 estómagu
 glándula = parte li'ur penis ninia
 independénsia
 karaterístika
 símbolu

Liafuan tetun eruditu no korrente (kahorik ka Luzizmu)

Liafuan tetun eruditu/kahorik	Liafuan tetun korrente/luzizmu	Bainhira uza sala
atu	para	para atu
bainhira	kuandu	bainhira kuandu
labele	imposivel	labele imposível
lia/problema	asuntu/problema	problema asuntu
namka'it	relasaun	namka'it relasaun
mamosuk	akontesimentu	mamosuk kontesimentu
sasuuk	karater	sasuuk karater
hakotun	desizaun	hakotun desizaun
hamata	rezolve	hamata rezolve
haksoruk	opoin	haksoruk opoin
makerek	eskritór	makerek eskritór
makerek	riskadu	makerek riskadu
karik	se	se karik
harii	forma	forma harii
sona	insesaun	insesaun sona

IV. Uza sinál okluzivu glotal ka kapa-tatolan

Kapa-tatolan importante tebtibes uza hodi hakerek no bainhira atu dehan sai liafuan ne'e nia son. Nia prezensa hodi destingi *liafuan nia hakerek nia forma, nia son no nia sentidu*. Tan ne'e kapa-tatolan importante tebtibes atu hatu'o ba

formandu sira katak uza bainhira de'it presiza ba determinadu liafuan tetun nasional ne'ebé mai hosi tetun-terik.

ba'i	=> Buat ne'e tau ba <i>ba'i</i> hela de'it [la aserta = dezvia].
ba'inó	=> Hahalok ne'e hatudu ba ema ba'inó sira-nian.
da'an	=> Daun ne'e <i>da'an</i> tiha mak sona fali ba ema seluk.
da'et	=> Tanba asaun seksuál livre, HIV <i>da'et</i> ba bebeik.
de'it	=> Mak ne'e <i>de'it</i> liafuan ami hato'o ba Ita-Boot sira.
de'ut	=> Keta <i>de'ut</i> malu demais, bá buka serbisu ruma ka...
di'ak	=> <i>Di'ak</i> loos, ó kala!
du'ut	=> Nu'usá mak <i>du'ut</i> buras mai to'o iha uma tátis?
fa'an	=> <i>Fa'an</i> sasán iha ninia fatin tuir regra komun.
fó'er	=> Favór ida, soe <i>fo'er</i> ba iha ninia fatin.
ha'u	=> Dadaun ne'e <i>ha'u</i> sei hanoin todan hela.
hana'i	=> Bainhira <i>hana'i</i> Maromak ho loloos!
hana'in	=> Ne'e empresta ba imi, la'ós atu <i>hana'in</i> .
ka'it	=> Tiu, ka'it lai haas ida atu han, tanba
ke'e	=> Nia ba to'os atu <i>ke'e</i> ai-farina mak hetan susar.
ki'ik	=> Ohin lora sei <i>ki'ik</i> sira mós halo rai nakdoko.
kna'ar = serimónia	=> <i>Kna'ar</i> inaugurasun liubá ne'e rame loos!
ku'a	=> <i>Ku'a</i> ema-nia oan-nia husar didi'ak ee...!
ku'ak	=> Tenke halo duni, tama ona rai- <i>ku'ak</i> lae ona.
ku'u	=> Imi-nia saida mak ladi'ak be <i>ku'u</i> ita bebeik!
la'a	=> Mai ita <i>la'a</i> ona, oras to'o ona.
la'o	=> <i>La'o</i> bá eskola, bá loloos eskola ee...!
la'ós	=> <i>La'ós</i> ida sá! Nia mak hakarak tuir bebeik ha'u.
la'en	=> Feto labele <i>la'en</i> kaduak!
lala'ok	=> Programa ne'e nia lala'ok ladún susesu.
lali'a	=> Imi-nia <i>lali'a</i> mak la iha ka nu'usá?
lale'u	=> Toalla ne'e halo <i>lale'u</i> hodi tutur bee.
le'un	=> Fiu ne'e hamutuk <i>le'un</i> hira?
lorosa'e	=> Ó fiar <i>lorosa'e</i> sira-ne'e!
lu'ut	=> Manu-inan <i>lu'ut</i> lora hira ona?
maka'as	=> Buata mak ne'ebá mós maka'as sá!
na'an	=> Hakarak han <i>na'an</i> saida?
na'i	=> <i>Na'i</i> , fó perdaun mai ami maksalak sira!
na'in	=> Keta book, ninia <i>na'in</i> iha tiha ona.
namka'it [relasaun]	=> Kazu ne'e <i>namka'it</i> ho kazu ida uluk nian.
ne'ebá	=> Keta halo tuir sira <i>ne'ebá</i> !
ne'ebé	=> Maun maihosi <i>ne'ebé</i> ?
ne'e	=> Favór ida fó surat <i>ne'e</i> ba prima ne'ebá!
ne'eduni	=> Tanba problema bebeik, ne'eduni lalika rona tan
nune'e	=> Agora keda halo esforsu, <i>nune'e</i> to'o tinan haat hotu

sa'e => Maun *sa'e* nuu ida ba ita henu nia bee!
 sa'en => Maske ra'ut bebeik maibé masin nia *sa'en* ne'e la para
 ta'a => Kanek ne'e ema mak *ta'a* ka saida mak kona?
 ta'es => Hei ..., xá ne'e *ta'es* momoos ee!
 ta'uk => Keta ta'uk sá! Nia halo finji de'it

Liafuan sira-ne'e nu'udar liafuan ho kapa-tatolan, tanba bainhira ko'alia sai liafuan sira-ne'e, tarutu ou nakbelit iha nanál hun besik ba garganta laran. Se ema Timór ida mak ko'alia ninia son la hanesan hakatak iha leten, ne'e katak sala, tanba la tuir regra Tetun-padraun kona-ba regra sonora ka lian ninian.

Tuirmai ne'e liafuan sira hanesan, só bele distingi ho kapa-tatolan ho nia sentidu. Maske nune'e ema Dili bele dehan sai hanesan de'it. Liafuan sira tabela tuirmai ne'e iha liman loos la ho kapa-tatolan no keta konfundi ho liafuan pár iha tabela liman-karuk tuirmai ne'e.

Liafuan ho kapa-tatolan	Nia sentidu	Liafuan lahó kapa-tatolan	Nia sentidu
ba'a	monu	bá	la'o
ba'i	hadore	bai	aman
ba'in	barak	bain	tempu
bi'it	sisi	biit	forsa, beran
bo'a	tiha/dai	boa	fohorai malae
bu'an	monu ba rai	buan	ema-si'ik
da'an	nono/tein	hudi-daan	hudi-sasuit
di'ik	ninin; lita	ai-diik	ai oin ida
fa'i	buka	fai	tuku, harahun
fu'i	apita	fui	fakar
ha'a	ah	haa	Han
ha'ak	dehan	bua-haak	Bua nia balun ida
ka'an	hakon	kaan	hakarak duni
ka'er	hasai hurin	kaer	toma
ka'i	ka'it	kai	barak
ka'it	hakail	kait	kamarua
kaka'ik	kail oan ida	kakaik	kamarua
ke'e	halo kuak	kee	hakee
ki'ak	ai oan ida	kiak	mukit
kna'ar	ukur	knaar	serbisu; tarefa
nafu'a	fisur mosu	nafua	fó fuan
so'i	merese	soi	Iha
so'ik	meresedór	soik	karik, dala ruma

V. Vogál ida ka rua

Vogál rua oin-ida ne'ebé rabat malu iha liafuan todak ida baibain mai hosi:

- 1). vogál rua oin-ketak iha tetun antigu, nakfila na tanba evolui tuir tempu, vogál rua oin-ketak sai fali vogál oin-ida, hanesan ezemplu naktuir mai ne'e.

Tetun antigu		Tetun modernu
* foas	sai fali	foos
*boat	sai fali	boot
*wai	sai fali	bee

- 2). Vogál oin-ida rabat malu bainhira konsoante ida lakon tiha hosi tetun antigu. Prosesu konsoante lakon ne'e mai hosi natureza tanba evolusaun dalen nian tuir dezvoltamentu no ezijénsia sosiedade nian hodi responde nesiedade teknolojia.

Tetun antigu		Tetun modernu
* aqat	sai fali	aat
* loRos	sai fali	loos
* diRi	sai fali	riin
* hadiRu	sai fali	hariis
* sawan	sai fali	saan
* klawal	sai fali	knaar

Vogál rua oin-ida de'it maibé tuur iha sílaba rua ketaketak: *fo-os*, *be-e*, *hari-is*. Ita labele trata vogál rua oin-ida ne'e sai vogál ida de'it.

Bazeia ba evolusaun hosi tetun antigu ba tetun modernu, liafuan oioin tetun nian sei hakerek ho vogál. Dala barak sala hakerek, tanba hakerek tuir idaidak nia gostu ka tuir dalen seluk nia ortografia.

Liafuan todak ho vogál rua mak hanesan tuirmai ne'e:

aa

aas	haat	naan	aat
kaan	raan	ai-daak	saan
dahaat	kabaas	taa	haas
faak	kmaan	laan	kabaas
kaan-teen	fetosaa	no seluseluk tan	

ee

bee	haree beek	naklees	
habeen	neen	been	prevee
dadeer	kokoteek	reen	lee
tee	feen	meer	sees
lees	hadeer	teen	susubeen
kokoreek	kokoteek leet	beek <i>no seluseluk tan</i>	morteen

ii

abii	hariis	manu-liin	riin
hamiis	harii	ramiis	siin
liis	iis	mii	hamiis
habiit	mamiik	kamii	kbiit

no seluseluk tan

oo

boot	dook	loos	moos
haboot	hamoos	loloos	momoos
emboot	matroos	natoon	kloot
hadook	homrook	look	natoon
lia-loos	kadoo	kloot	foos
laloos	no seluseluk tan.		

uu

uut	tuur	fuuk	nuu
hatuur	manu-knuuk	kakuun	mauhuu
huun	duun	ain-tuur	suut
luun	no seluseluk tan		

Atu bele hakerek ho di'ak no loloos keta konfunde ho liafuan sira seluk ne'ebé mai hosi dalen portugés no dalen malaia, hanesan tuirmai ne'e:

be (yang)	~	bee (air)
hare (padi)	~	haree (melihat)
lan (bulu domba)	~	laan (layar)
mas (tetapi)	~	maas (menguap)
mós (juga/ também)	~	moos (bersih/limpo)
mihis (tipis)	~	miis (basi)
sin (ya/ oke)	~	siin (asam)

VI. O ka ditongu ou

Ditongu

Ditongu katak son ida ne'ebé hakohak vogál rua iha liafuan balu maihosi portugés, hanesan: (OU).

Regra 1

Liafuan portugés hotu-hotu ho ditongu OU ne'ebé tama ba tetun hela ditongu ne'e iha ortografia padronizada:

doutór	matadouru
doutora	mouru
doutoradu	outonu
doutrina	poupa
kalabousu	pouzada
kouve	roupa
krioulu	toukadór
lousa	louva
louvór	xourisu

Hakerek inkluzivu, katak timoroan balu bele dehan sai ditongu **ou** ne'e, hanesan iha lia-portugés, balu fali dehan **o**.

Regra 2

Liafuan kahorik ka rai-na'in nian tenke hakerek ho **ou** bainhira vogál rua ne'e katur ou sekuénsia ida ne'ebé forma sílaba rua:

inalou	foufoun
bou	hafoun
foun	mout
hamout	

Regra 3

Pseudo-fonema (fonema-bosok) ka alofone **ou** Tetun-Terik nian sai fali vogál O iha Tetun-Prasa/Ofisiál. Ditongu **ou** ne'e ita rona beibeik iha Tetun-Terik nia dialetu hirak (mouris, sourin, hasouru, lousu), maibé ditongu ne'e la halo parte Tetun-Nasionál nia estrutura bázika.

Ezemplu:

Tetun-Ofisiál

dadolik
doku
hahoris
hanorin
hori, horiuluk

Tetun-Terik

dadoulik
douku
hahouris
hanourin
houru, houriuluk

horik	hourik
horun	hourun
hosi ka husi	housi ka husi
lolit = soe halo nakduir iha rai	loulit
lori	louri
losu	lousu
mohu	mouhu
molik	moulik
morin	mourin
moris	mouris
sorin	sourin
soruk	souruk
tohu	touhu

Ditongu hosi dalen Portugés

Ditongu hosi portugés ne'ebé adota mai iha dalen tetun maka (**AI, EI, OI, UI, AU, EU, OU**). Atu distingui katak liafuan kahorik mout no luzizmu roupa soi estrutura lahanesan. Maske liafuan rua ne'e fahe hotu ba sílaba rua, maibé ninia estrutura sílaba maka lahanesan;

Kahorik:	mout	>	mo-ut
	beik	>	be-ik
	hameik	>	ha-me-ik
	hein	>	he-in
	seidauk	>	se-i-da-uk
	meik	>	me-ik
	foufoun	>	fo-u-fo-un
Luzizmu	Janeiru	>	Ja-nei-ru
	kadeira	>	ka-dei-ra
	roupa	>	rou-pa
	torneira	>	tor-nei-ra
	kauza	>	kaú-za
	proveitu	>	pro-vei-tu
	feudu	>	feu-du
	kaixa	>	kái-xa
	fauna	>	fáu-na
	apoiu	>	a-poi-u
	mongoloide	>	mon-go-lói-de

Letra /o/ ka /ou/

/O/ > /o/ solitária = mesak nafatin /-o/

la'o, la'ós, hodi, borus, bosok,
oras, soi, mós, monok, no, nó, ona
oioin, Timoroan, pronúnsia, konsoante nst.

> /o/ naruk ka /o/ kaduak tuituir malu mosu iha liafuan ida :

book, boot, dook, emboot, foos, haloot, hamrook, loos,
loloos, moos, laloos, matroos, natoon, reen-toos nst.

> /o/ ditongu ou ho son [o].

Doutór, doutora, kalabousu, kouve, krioulu, louva, louvór.

VII. Letra Monok

Letra sira ne'ebé sempre monok iha alfabetu dalen portugés adota mai tetun mak tuiirmai: /C/, /H/ no /P/. Bainhira muda ba tetun halakon tiha grafema ida lian-laek sira ne'ebé mensiona iha leten hanesan naktuir iha ezemplu.

Portugés	tetun
habitante	abitante
harmonia	armonia
habitante	abitante
habilidade	abilidade
horário	oráriu
hospital	ospital
hotel	otél
acção	asaun
actividade	atividade
reacção	reasaun
direcção	dirisaun
eléctrico	elétriku
adapta	adota
baptista	batista
baptismo	batizmu
Egipto	Éjitu

Formasaun Liafuan

Haree hosi aspetu kuantidade liafuan nian, ita klasifika liafuabn sira ne'e ba grupu rua hanesan naktuir mai ne'e:

A. Formasaun liafuan kahidak;

Formasaun liafuan kahidak signifika liafuan ida mak hamriik mesak ho sentidu ida no refere ba objetu ida.

Ezemplu:

- fatuk,
- besi
- rai
- uma,
- etu
- ta'a
- taha
- kanuru
- bikan
- kanedok
- kbasuk
- salurik
- nádega
- étniku
- kurrikulu
- hamoos
- pasta

Formasaun liafuan kompostu = katutan, katetek ka kadoek

Formasaun liafuan kompostu signifika forma lianfuan rua ho ifen (-) mak sai liafuan ida de'it ho sentidu ida no refere ba objetu ida.

Ezemplu :

- masin-midar
- masin-meer
- faru-mutin
- bikan-fatuk
- fuuk-naruk
- ulun-molik
- livru-tuan
- uma-du'ut
- ida-ne'e
- manu-tali
- kuda-tali
- fuan-kanek
- laran-kanek
- ain-aat

- régua-ai
- bikan-fatuk
- sanan-fatuk
- hirak-ne'e
- ai-fuan
- ai-funan
- ai-daak
- ai-sanak
- ahi-klaak
- ahi-matan
- ai-tarak
- ain-tuur
- ain-tuba
- liman-fuan
- liman-sikun
- liman-tane
- manu-tali
- manu-ain
- bibi-ain
- tali-husar
- husar-ku'ak
- fuuk-mean
- fuuk-mutin
- fuuk-kribun
- fuuk-naruk
- na'an-uat
- na'an-ruin
- na'an-rahun
- na'an-sona
- na'an-maran
- na'an-tokir
- na'an-dois
- bola-baskete
- polisia-feto
- rai-aas
- rai-bokur
- rai-kle'an
- rai-inur
- rai-henek
- rai-fuik
- rai-ku'ak
- tanis-teen
- Tasi-Timór

- tasi-mane
- tasi-lidun
- tuuk-oan
- tua-mutin
- tudik-tahan
- ulun-boot
- ulun-bulak
- ulun-fatuk
- ulma-han
- uma-justisa
- uma-lulik
- uma-kakuluk
- vidru-tahan
- xapa-matrikula
- xave-fatin
- xave-metin
- xina-oan
- xina-uma
- xumasu-hako'ak
- xumasu-ár
- xumasu-naruk
- xokolate-moruk

IX. Bainhira mak atu uza letra w

Grafema **w** la hola parte iha tetun-prasa nia estrutura. Iha tetun antigu no tetun-terik koñese konsoante **w** (wé) nia nakfilak ba **B** iha tetun-nasionál. Mudansa ida-ne'e mosu iha sékulu da-18 liu ba. Malae mutin sira no makdalen tetun-terik hakotu ona diferença entre tetun-terik no tetun-prasa ka tetun nasional hanesan naktuir iha kuadru tuirmai ne'e:

<i>Tetun Terik</i>	<i>Tetun ofisiál</i>
Tetun-terik uza grafema W	Tetun ofisiál uza grafema B
Iha verbu ho nia fleksaun	Iha verbu maibé la ho fleksaun
La hetan influénsia husi dalen seluk	Hetan influénsia husi dalen português
Seidauk dezenvelope	Dezenvelope hela (iha prosesu de desenvolvimentu)
Nu'udar dialetu lokál	Kriolu dezenvelope sai dalen ofisiál

Iha karaik ne'e hatudu lifuan tetun-terik oioin iha ne'ebé uza letra **w** no nakfila ba **b** iha tetun ofisiál, hanesan haktuir iha tabela tuirmai ne'e:

Tetun-terik	Tetun ofisiál
-------------	---------------

waikenu	Baikenu
wailoro	bailoro
wain (tempu)	bain (tempu)
wa'in	ba'in (boot)
wainhira	bainhira
waka	baka
wani	bani
wani-uma	bani-uma
wani-ween	bani-been
wee	bee
asuwa'in	asuba'in
awan	aban
haweer	habeer
lawarik	labarik
serwisu	serbisu
susuween	susubeen

Amululik sira no emar seluk ne'ebé tradús Biblia no Santa Litúrjika ba tetun, maske uza Tetun-Prasa, buka atu hafutar testu ho liafuan antigu oioin ne'ebé sira hadada hosi Tetun-Terik. Ho nune'e tetun liturjiku uza barak liu grafema W.

Maske fahe tiha ona idaidak nia 'area maibé sei iha esesaun katak iha liafuan balun husi Tetun-Terik tenke ita uza iha Tetun Ofisiál tanba liafuan sira ne'e ladun koñese husi sosiedade tomak. Purezemplu: kmanek wa'in, asuwa'in nst.

Letra w uza bainhira presiza no nesesita atu uza duni. Maibé presiza ita destingi diferença entre Tetun-Terik ho Tetun Ofisiál, atu nune'e ita bele uza tuir padraun ida ke loos maske iha esesaun. Ne'e normál tuir siénsia dalen nian.

X. Bainhira atu uza ifen: haree husi nia funsaun?

Ifen nu'udar sinál grafema dalen nian ne'ebé hatutan liafuan katetek ka kadoek (kompostu) sira hanesan (paun-rahun, hanoin-hetan uma-moras, fô-sai) nst., mós hola parte iha grafia loloos dalen tetun nian. Baibain ifen serve atu tutan liafuan rua ne'ebé mai husi klase lahanesan hodi forma liafuan foun ida ne'ebé refere ba klase foun mós hanesan **bani-been** = Portugés **mel** no malaia **madu** , midar-siin = modo-been oin ida.

Liafuan katetek tuir loloos katak ita bele tutan liafuan rua ho ifen hanesan tuiirmai ne'e:

- 1) lubun naran + adjetivu sai naran ka substantivu katetek ka kadoek, nu'udar ezemplu (n.e.)

laran-di'ak, mina-morin, aten-barani uma-moras, midar-siin

Ita koko forma fraze ho liafuan katetek sira ne'e hodi hatene kle'an liu liafuan sira ne'e nia sentidu.

Ezemplu:

- a) Labaraik sira **laran-di'ak** tebtebes fó fila ha'u-nia karteira.
- b) Luiza ho Julia uza **mina-morin** tanba sira atu ba festa.
- c) Sira **aten-barani** hasoru ema aat sira ne'e.
- d) Ema barak tebtebes mak ba konsultasi iha **uma-moras**.
- e) Modo loron manas nian mak **midar-siin**.

- 2) Lubun naran + naran sai naran kadoek ka katetek, nu'udar ezemplu (n.e.)
ai-kakeu, hudi-laran, oan-feto, derok-been karau-inan

Ezemplu:

- a) **Ai-kakeu** sira ne'ebá mesak loloos de'it.
- b) Aldeia **Hudi-laran** besik Bairupite.
- c) Ita-nia **oan-feto** eskola iha Portugál.
- d) Bainhira ba han meiu-dia hemu mós **derok-been**.
- e) **Karau-inan** boot ne'e monu mate iha ne'ebá.

- 3) hun verbu + verbu rezulta verbu maktulun, nu'udar ezemplu (n. e.)
buka-hatene, hanoin-hikas, haree-hetan, fó-hatene, fó-sai

Ezemplu:

- a) Joven sira **buka-hatene** lia-loos ba mamosuk ne'e
- b) Ami **hanoin-hikas** matebian Karlus nia hahalok.
- c) Sira haree-hetan nibiru iha rai súl Australia nian
- d) Profesór **fó-hatene** ba sira atu tuir konkursu atu eskola iha estranjeiru.
- e) Ami **fó-sai** informasaun ba públiku hahú horseik.

- 4) Espreasaun reduplikativu totál katak hadalas liafuan báziku ba dala rua hanesan tuirmai.
tinan-tinan, hotu-hotu, uma-uma, loron-loron

Ezemplu:

- a) **Tinan-tinan** ita komemora loron independénsia Timór-Leste nian.
- b) Ami **hotu-hotu** iha korajen atu estuda iha estranjeiru
- c) **Loron-loron** ami tenke lee livru ida.

- 5) **Katuir pronomínál** katak hatutan liafuan pronome emak ho pronome posesivu adjetivál ho ifen hanesan haktuir iha karaik ne'e:

ha'u-nia
ó-nia
ita-nian
ami-nian
imi-nia
sira-nia

ha'u-nia
ó-nian
ita-nian
ami-nian
imi-nian
sira-nian

Ita-Boot
ha'u-ata
atan-ha'u

- 6). hatutan prefiksu da- ho número kardinál hodi bele rezulta número ordinál hanesan tuirmai: da-1, da-2, da-3, da-5, da-10 nst.

Ezemplu:

1. José nu'udar oak da-2 husi família Neves.
2. Estudante sira ne'e mesak klase da-8 siklu da-3 Ensinu Báziku.
3. Ita-sira ne'e moris iha sékulu da-21.

BALUK DATOLUK

IMPROVIZA LIAFUAN PORTUGÉS TUIR ORTOGRAFIA DALEN TETUN OFISIÁL

Iha regra lubun boot ida mosu iha ortografia dalen tetun hodi muda liafuan tetun abut portugés. Mudansa ne'e mosu ho razaun dalen portugés uza sistema fonétiku ne'ebé símbolu ka sinál ida nia son liuhosi ida, bainhira ita koko dehan sai ka espresa. Iha dalen tetun rekoñese kestaun rua hodi improviza liafuan tetun mai hosi dalen portugés. (1) da-1 kestaun pronúnsia ba fonema (**B** ka **V** no **J** ka **Z**) (2) da-2 kestaun muda fonema tuir son pronúnsia nian, (3) kestaun simu no uza sem halo modifikasaun

1. Kestaun pronúnsia nian

Ba kestaun pronúnsia mosu iha letra lubun ida mak hanesan B ka V no J ka Z hanesan haktuir iha karaik ne'e dala barak timoroan sira espresa latuir nia son ka muda letra nia son ba seluk

1) B ka V

Timoroan barak la destinge son fonema **B** no **V** bainhira espresa ka dehan sai dehan liafuan sira ne'ebé mai hosi abut portugés hakerek ho letra **b** ka **v**. Ita presiza fó-atensaun no kuidaду hodi hakerek liafuan sira ne'ebé uza letra rua ne'e tuir dalan loos no di'ak. Konsoante **v** mosu iha liafuan balu ne'ebé mai hosi dalen portués (n.e **vadiu, vida, viola, viva no votu**), maibé timoroan balu la konsege dehan sai son konsoante ne'e no muda son konsoante ne'e hanesan **b** (**badiu, bida, biola, biba no botu**). Liuhosi dalan ne'e fanun ita hotu ho matan-moris atu uza ho kuidaду liafuan sira hanesan ne'e, atu ita labele sala hodi tau **B** envezde **V**. **Regra ne'e fó-hanoin mai ita katak la'ós atu muda letra B ba V, maibé fó-hanoin hikas ba ita atu destingi letra B no V liuhosi hakerek no nia son bainhira atu dehan sai**

Liafuan ho B

Portugés	Tetun
bagagem	bagajen
balão	balaun
bancu	banku
cobrador	kobradór

bloco
obrigadu
obriga

bloku
obrigadu
obriga

Liafuan ho V

Portugés

vacina
vidro
votação
livru
favor
chuveiro
povo

Tetun

vasina
vidru
votasaun
livru
favór
xuveiru
povu

2) J ka Z

Dalen Tetun simu tiha dalen portugés nia konsoante rua be keta-ketak, mak **J (Jota)** no **Z (zé)**, maibé Timoroan barak ne'ebé seidak eskola la konsege dehan sai konsoante **J**. Sira muda fali konsoante **J** hanesan **Z**, nu'udar ezemplu jejún (**zezún**), **Japanés (Zapanés)**, serveja (**Serveza**). Pronúnsia ida-ne'e bele populár (**alofóniku**), maibé la'ós universál (**fonémiku**) no razaun ida-ne'e, atu hodi hakerek dalen tetun ita tenke haketak momoos letra **J** no **Z** mai ita haleat ezemplu tuirmai:

Liafuan balu ho Letra J

Portugés

javanês
japão
jardim
jornal
justiça
bandeja
projecto
jogador
judicial
loja
juramento
conjunto

Tetun

javanés
japaun
jardin
jornál
justisa
bandeja
projetu
jogadór
judisiál
loja
juramentu
konjuntu

Liafuan balu ho letra Z

zinco	zinku
azul	azúl
organiza	organiza
juízo	juízu
pazer	prazér
razão	razaun
reza	reza
vizinho	viziñu
despreza	despreza
zelo	zelu
azeitona	azeitona

2. Kestaun Muda Fonema liafuan Português tuir ortografia Tetun Ofisiál

1). C nakfila ba K no S

Letra C la serve hodi hakerek liafuan dalen tetun, tanba iha dalen tetun la rekoñese C.

Liafuan sira ne'ebé mai hosi dalen português hakerek ho C (bainhira muda ba tetun nakfila ba K karik nu'udar C toos (karik iha c nia kotuk mosu vogál a, o no u) no nakfila ba S se nu'udar C mamar (karik iha c nia kotuk mosu vogál e, o i). Razaun muda letra C hosi dalen português ba dalen tetun bazeia ba son pronúnsia nian. Atu muda letra C iha liafuan sira ne'ebé ho abut português ba K ka S la haree hosi letra nia pozisaun, maibé haree hosi pronunsiasaun ne'ebé iha.

C toos iha dalen português muda ba tetun nakfila ba K

Portugués	Tetun
cadeira	kadeira
café	kafé
caixa	kaixa
clima	klima
recurso	rekursu
commando	komandu
comprimentu	komprimentu
Baucau	Baukau
Becora	Bekora

Bainhira liafuan portugés ida hakerek ho C mamar tama ba tetun, C ne'e ita hakerek ho letra S.

Portugés	Tetun
celebra	selebra
cena	sena
acidente	asidente
acontece	akontese
cidade	sidade
ciência	siénsia
doce	dose
percentagem	presentajen
precisa	presiza

C ho sedilla iha okos (ç) iha liafuan portugés ita hakerek mós nu'udar S iha tetun.

Portugés	Tetun
aliança	alianza
almoço	almosu
licença	lisensa
esforço	esforsu
lençol	lensól
preço	presu
açoriano	asorianu

2) CH, SC no XC nakfila ba X

Iha alfabetu Timór nia ba dalen tetun letra X nia son sempre hanesan letra X iha liafuan portugés. Maibé liafuan portugés barak ho son ida-ne'e hakerek mós ho letra rua hanesan CH (*chave, chaleira, trecho*), SC no XC. Dígrafu sira ne'e ita la uza iha ortografia tetun, nune'e liafuan portugés ho sinál dígrafu sira-ne'e nakfila ba konsoante X hodi tama ba dalen tetun.

Potugés	Tetun
chá	xá
chancelaria	xanselaria
chapéu	xapéo
chefe	xefi
colchão	kolxaun
matabicho	matabixu
disciplina	dixiplina
fascismo	faxizmu

consciência
excelência

konxiénsia
exelénsia

3) S nakfila ba Z

Bainhira letra portugés S mosu iha vogál rua nia leet, nia son hanesan ho Z. liafuan ne'e tama ba dalen tetun, S iha vogál rua nia leet hanaran S *intervokálka* ita hakerek nu'udar Z atu timoroan keta dehan sala.

Letra S intervokálka portugés nian ita muda ba Z iha liafuan tuirmai ne'e mós:

Portugés

abusa
asia
depósito
resistência
música
isolado
criminoso
fusível
indonésia

Tetun

abuza
ázia
depóztu
rezisténsia
múzika
izoladu
kriminozu
fuzivel
indonézia

Letra portugés S nia son mós hanesan Z bainhira mosu iha sorona ka *fibrasaun* (lian-talin nakdedar bainhira espresa ka dehan sai liafuan sira ne'ebé hakerek ho letra Z) nia oin, katak bainhira letra **B, D, G, L, M, N no R** mak tuir. Hosi portugés tama ba tetun, S iha liafuan hotu-hotu tuirmai ne'e nakfila ba Z.

Portugés

esboço
esmola
mesmo
komunismo
depois de
islão
legislação
esgota

Tetun

ezbosu
ezmola
mezmu
komunizmu
depoizde
izlaun
lejizlasaun
ezgota

4) SS nakfila S

Iha dalen portugés letra SS kaduak hanesan S ida iha dalen tetun. Liafuan portugés ho SS ne'ebe tama ba dalen tetun hela ho S ida de'it:

Portugés
assassino

Tetun
asasinu

assina
gesso
massa
passadeira
procissão
progresso

asina
jesu
masa
pasedeira
prosisaun
progresu

5) X nakfila S

Letra portugeza X nia son dalabalu hanesan **S**, nu'udar ezemplu (**n.e.**) textu, Sexta-feira, experiência, exterior (postu, festa, estrada) iha ortografia dalen tetun nian **X** hanesan ne'e mós nakfila ba S. Atu ita komprende kle'an liu kona-ba mudansa ne'e, mai ita haree hamutuk ezemplu tuirmai:

Portugés
exporta
exprime
experiência
sintaxe
explora
expressão

Tetun
esporta
esprime
esperiénsia
sintase
esplora
espresaun

6) X nakfila ba KS

Liafuan portugés mai loos hosi dalen Latin ka dalen Fransés (Liuliu terminolojia sientífiku), letra **X** nia son hanesan **KS**. Tan ne'e liafuan sira nune'e, tama iha dalen tetun nakfila ka katuir **KS**, atu makdalen sira bele dehan sai loloos. Atu ita komprende kle'an, di'ak liu mai ita haleat ezemplu tuirmai:

Portugés
oxigênio
lexico
crucifixo
sexo
táxi
boxe

Tetun
oksijéniau
léksiku
krusifiksu
seksu
táksi
bokse

6) X nakfila ba Z

Liafuan sira mai hosi dalen portugés hakerek ho letra **X**, nia son dala balu hanesan **Z**. Iha ortografia dalen tetun nian, letra **X** loloos nia son mós nakfila ba S maibé liafuan portugés ne'ebé hakerek ho **X** nakfila ba ortografia tetun muda ba letra **Z**. Nu'udar ezemplu:

Portugés
exame

Tetun
ezame

êxito
exemplar
existe
exigência
exército

éxito
exemplar
eziste
ezijénsia
ezérsitu

7) Z nakfila ba S

Liafuan Portugés ne'ebé nia letra dahikus **Z** konsoante **Z** iha dalen portugés, nia son hanesan S. Ne'e duni, konsoante Z ba letra dahikus iha liafuan portugés, bainhira nakfila ba dalen tetun sai S.mai ita haleat ezemplu tuirmai:

Portugés

produz
traduz
conduz
portavoz
juiz
paz
gis
kruz
capaz
satisfaz

Tetun

prodús
tradús
kondús
portavós
juís
pás
jís
krús
kapás
satisfás

8) G nakfila ba J

Letra portugeza **G** iha son rua. Bainhira letra **G** katur kedas vogál **A, O ka U** iha nia oin, konsoante ne'e sei garantia nafatin hanesan **G** iha dalen malaiu (**G toos**). Maibé bainhira konsoante **G** vogál **E ka I** mak tuir letra ne'e nia son hanesan **J (G mamar)**. Dalen tetun mós hanesan malaiu, letra **G** ne'e sempre toos. Tan ne'e, **G** mamar iha portugés nian nakfila ba **J** iha ortografia tetun, mai ita tanesan (kompara) **G** toos no **G** mamar tuir ezemplu iha karaik.

Liafuan ho **G** toos iha dalen portués ka malaiu nian:

galão
garagem
raga (indonézia)
gaba
gripe

galaun
garajen
raga
gaba
gripe

Liafuan ho **J (G mamar hosi dalen portugés)**

gentio	jentiu
gestu	jestu
geográfico	jeográfiku
gerador	jeradór
estrangeiro	estranjeiru
original	orijinál
página	pájina
religião	relijiaun
giz	jís
mensagem	mensajen
higiene	ijíene
virgem	virjen

9) GU nakfila ba G

Bainhira liafuan português ne'ebé hakerek ho, **GU** tama ba dalen tetun, ita sei hakerek nafatin ho **GU** selae **G** de'it, depende liafuan nia pronúnsia **GU** ita la muda tanba vogál **A** no **O** iha **GU** nia oin; maibé **E** no **I** mak iha nia oin dala barakliu nia son hanesan **G**, maibé dala balu mós hanesan **GU**. Tuirmai ita haleat ezemplu iha karaik:

Portugués

GU > hanesan: guarda
desigual
linguista
consanguineo
guarita
igualdade

Tetun

guarda
deziguál
linguista
konsanguineu
guarita
igualdade

G > Hanesan **guerrilha**

guiador
guine
bilingue
português
perseguição
dengue

gerrilla

giadór
giné
bilinge
portugués
persegisaun
denge

10) QU nakfila ba K

Dígrafu português **QU** la eziste iha ortografia dalen tetun. Bainhira liafuan sira ne'ebé hakerek ho dígrafu **QU** tama ba dalen tetun, ita muda nia hakerek ba **KU** ka **K** de'it, konforme liafuan nia pronúnsia. **QU** nia son sempre hanesan **KU** bainhira vogál **A** no **O** iha nia oin, karik vogál **E** no **I** mak iha oin, **QU** nu'udar dígrafu ida

dalen portugés dala barakliu hanesan **K**.maibé dala ruma bele mós hanesan **KU**. Atu ita kompriende kle'an liu mai ita haleat ezemplu tuirmai:

Portugés

quarto
quadro
qualidade
aquático
tranquilo
questão
quintal
quilometro
inquérito
pequim
suquestra

Tetun

kuartu
kuadru
kualidade
akuátiku
trankuilu
kestaun
kintál
kilómetru
inkéritu
pekin
sukestra

11) LH, NH nakfila ba LL, Ñ

Letra portugés **H (agá)** monok mosu mós iha katuir tolu tuirmai hanesan **CH, LH, NH**. Iha-ne'e prezensa letra **H** serve atu muda **C, L** no **N** nia son ba son seluk. Tan ne'e **H** la'ós konsoante monok (lian-laek) iha dalen tetun. Letra **H** bele hala'o funsaun ne'e iha ortografia dalen tetun. Nune'e dígrafu **CH, LH** no **NH** sai fali konsoante **X**, dígrafu **LL** no símbolu **Ñ**. Razauan LH muda sai LL kaduak tanba kestaun oral. Katak bainhira ita dehan-sai lifuan sira ne'ebé hakerek ho **lh** tanba iis mai hosi aparellu fonadór liuhusi kakorok talin sai ihaibun no inus la hetán difikuldade (sistema orál). No dígrafu **nh** sai **ñ** (n ho til) tanba iis mai hosi aparellu fonadór liuhusi kakorok talin sai ihaibun no inus hetán difikuldade(sistema nazalizasaun).

Dalen tetun oras ne'e simu liafuan oioin hosi dalen portugés, sai nanis on akatuir[nh], nu'udar ezemplu iha liafuan **bainhira**. Sei hamosu konfusaun boot se ita hakerek liafuan **bainhira** no **linha** hanesan de'it, tanba **linha** ne'e nia pronúnsia afinál la'os [**lin-ha**] maibé [**li-nha**]

Satán son dalen tetun diagrafu **LL no Ñ** ladún hanesan ho son portugés **LH no NH**. Iha dalen portugés son **LH** no **NH** sira-nia son sempre [**LY**] no [**NY**], maibé Timoroan la konsege dehan sai **LL** no **Ñ** hanesan iha dalen portugés .Iha pronúnsia populár **LL no Ñ** bele sai fali [**L**] no [**N**] bainhira konsoante hirak-ne'e tuir vogál **I** :

Loos

kartilla
millaun
liña
viziñu

Laloos

[kartila]
[milaun]
[lina]
[vizinu]

Bainhira **LH no NH** tuir vogál seluseluk (**A,E,O,U**),son dígrafu rua ne'e nakfila ba [il] no [in]iha pronúnsia populár, tanesan:

Loos

falla
evangellu
jullu
mañozu
juñu

Laloos

[faila]
[ebanzeilu]
[zuilu]
[mainozu]
[juinu]

Ita labele emprega dígrafu **NH ka LH** hodi hakerek liafuan dalen tetun hanesan ne'e. Linguístika sira buka atu halo alfabetu ida de'it ba dalen hotu-hotu Timór-leste nian.

Sinál **LL no Ñ**, maske uza mós iha dalen español, la'os galegu no español nian de'it nu'udar ema ruma nia hanoin.molok simu dígrafu **LH** hosi lia-oksitaun (*dalen Fransa Tasi-mane nian*), portugés artigu emprega mós dígrafu **LL no LL** ne'e hetan mós iha alfabetu dalen *katalaun* no dalen *franses* nian. Ñ sai mós hanesan símbolu fonétiku internasionál ne'ebé Linguista sira iha mundu tomak emprega iha sira estudu sientífiku. Nune'e Timoroan sira lalika laran-rua kona-ba uza sinál **LL no Ñ** hodi hakerek sira-nia dalen sira.

Ezemplu : Liafuan tetun hirak ho sinál diagrafu **LL** hanesan tuirmai:

Portugés

aparelho
bacalhau
batalha
bilhas
evangelho
patrulha
telha
folheto
conselho
medelha
bilhete
esvilha
pilha
repolho
barulho
toalha

Tetun

aparellu
bakallau
batalla
billás
evanjellu
patrulla
tella
folletu
konsellu
medella
billete
esvilla
pilla
repollu
barullu
toalla

Ezemplu: Liafuan tetun no sinál símbolu **ñ** hanesan tuirmai:

Portugés

tetun

acompanha
desinha
castanha
penhor
rascunho
reconhece
senhor
banho
comunhão
sardinha
terstemunho
vizinho

akompaña
dezeña
kastaña
peñór
raskuñu
rekoñese
señor
bañu
komuñau
sardiña
tertemuñu
viziñu

3.Kestaun simu liafuan no uza sen halo alterasaun ka modifikasaun

1) R ka RR

Atu hakerek dalen tetun ho di'ak presiza kuidadu ho letra **R**. Iha liafuan ne'ebé hetan emprestu (luzizmu) hosi dalen portugés **R** ne'e kaduak (**RR**).mosu iha lista tuirmai ne'e liafuan luzizmu hakerek ho RR iha klaran, nu'udar ezemplu (n.e.)

arrasta
arredores
inglaterra
irrigasaun
interrope
interruptór
karreira
sigarru

autokarru
barra
karreta
karriñu
korredór
korreiu
korrespondénsia
terrível

barraka
borraxa
korrupsaun
korruptu
orrivél
pontu-sokorra
sigarra

Observasaun Seluseluk

1). liafuan portugés sira ne'ebé afinál fraze badak ida (frazé jenitiva ho prepozisaun de), hetan hakerek nu'udar liafuan ida de'it bainhira tama ba tetun:

botão de punho
casa de banho
conselho de guerra
cor de rosa

butaundepuñu
kazadebañu
konselludegerra
korderoza (mós kór-roza)

Liafuan portugés kompostu (*ho elementu rua tutan ba malu ho ifen*) ita hakerek mós nu'udar liafuan ida de'it iha tetun:

arranha-céu	arrañaseu
cessar-fogo	sesarfogu
guarda-chuva	guardaxuva

2). Timoroan sira-nia naran (liuliu naran portugés) ita lalika muda ba ortografia padronizada tanba ita-nia populasun la prontu atu simu inovasaun ida-ne'e. nune'e naran ida **Martinho da Costa** lalika fila ba Martiñu da Kosta; **Isabel Quintão Vasconcelos** la **sai** fali Izabél Kintaun Vaskonselus.

3. Ita lalika hatama lia-portugés nia forma plurál sira ba substantivu ka adjetivu tetun. Nune'e:

Kete hakerek	hakerek fali
Estudus universitáriu	estudu universitáriu sira
Saserdotes	saserdote no madre sira
Hosi nasoins hotu-hotu	hosi nasaun hotu-hotu

Bele uza fali plurál portugés sira ne'ebé tama tiha ona ba tetun nu'udar substantivu báziku (*singulár mós*), la hatudu número ida, n.e. **oras, goiabas, froñas, botas, luvas, meias, selus, britas, inisiais, batatiñas, kebranozes, extraordinárias, reprezalias.**

Maski iha forma barak nune'e, ema balu dehan hasai konsoante tiha **-s** ikus. Ne'e duni ita bele hakerek **fraldas** selae **fralda**, **sakarollas** selae **sakarola**, **parakedas** selae **parakeda**, **portamoedas** selae **portamoeda**, **kolete-salvavidas** selae **kolete-salvavida**.

5. Numerál Sira

Numerál kardinál nu'udar numerál báziku, tanba hatudu hahirak ka kuantidade ba sasán ruma nian. Iha lia-tetun numerál sira tuir sistema nuluk (desimál), katak númeru sanulu mak hun. Lian sira ne'ebé uza sistema nuluk mak dalen Portugés, Inglés, Malaiu no dalen rai-na'in seluk balu iha rain Timór, ézetu dalen Mambae dialetu tasi-mane, Tokodede no Naueti ne'ebé uza fali sistema numerál limak ka kináriu nu'udar sistema tuan liu (hosi emar Papua sira iha tinan rihun haat liubá) hosi sistema nuluk.

Iha dalan tolu mak hodi hakerek numerál kardinál:

1. **Nu'udar liafuan;** ida, rua, tolu, haat, lima, neen, hitu, ualu, sia, sanulu, sanulu-resin-ida, sanulu-resin-sia, ruanulu-resin-rua, ualunulu-resin-tolu, atus ida-resin-ida, atus rua ruanulu-resin-neen, atus ualu ualunulu-resin-ualu, rihun ida sanulu-resin-ida nst.
2. **Nu'udar algarizmu Indu-Árabe;**
 - a. Sifra kahidak: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,
 - b. Sifra katetek: 10, 13, 29, 67, 78, 84, 98, 101, 1.117, 15.000 nst.

Bainhira ita atu hakerek numerál kardinál indu-árabe tuir klasifikasaun sekuensiál, mak sei fahe ba:

Numerál báziku:

1 ida	6 neen
2 rua	7 hitu
3 tolu	8 ualu
4 haat	9 sia
5 lima	0 zero

Numerál nuluk (dezena):

10 sanulu	60 neenulu
20 ruanulu	70 hitunulu
30 tolunulu	80 ualunulu
40 haatnulu	90 sianulu
50 limanulu	

Numerál katetek sira ho liafuan-maktulun – resin- iha klase dezena nian:

11 sanulu-resin-ida	66 neenulu-resin-neen
22 ruanulu-resin-rua	77 hitunulu-resin-hitu
33 tolunulu-resin-tolu	88 ualunulu-resin-ualu

44 haatnulu-resin-haat
55 limanulu-resin-lima

99 sianulu-resin-sia

Numerál sentena sira no ba leten:

100 atus ida	1.000 rihun ida
200 atus rua	2.000 rihun rua
300 atus tolu	3.000 rihun tolu
400 atus haat	4.000 rihun haat
500 atus lima	5.000 rihun lima
	9.000 rihun sia
	10.000 reben ida
	100.000 tokon ida
	1.000.000 miliaun ida

Numerál katetek sira ho liafuan-maktulun -resin- iha klase sentena no Miliaun nian.

101 atus ida-resin-ida	ka	atus ida ida
106 atus ida-resin-neen		atus ida neen
201 atus rua-resin-tolu		atus rua ida
217 atu rua sanulu-resin-hitu		atus rua sanulu-resin-hitu
407 atus haat-resin-hitu		atus haat hitu
802 atus ualu-resin-rua		atus ualu rua
909 atus sia-resin-sia		atus sia sia

110	atus ida sanulu
115	atus ida sanulu-resin-lima
130	atus ida tolunulu
370	atus tolu hitunulu
147	atus ida haatnulu-resin-hitu

1.111	rihun ida atus ida sanulu-resin-ida
2.222	rihun rua atus rua ruanulu-resin-rua
9.999	rihun sira atus sia sianulu-resin-sai

3. **Númeru algarizmu Romanu** uza alfabetu hitu hodi hatadak nia numerasaun mak hanesan: C, D, I, L, M, V no X. Husi alfabetu lima ne'e bele ordena sekuénsia númeru saída de'it tuir nesesidade. To'o sékulu da-11 povu rai-Europa nian hatene de'it algarizmu ne'ebé Romanu sira inventa, kala molok tinan rihun ida. Ohin loron fali ita hotu-hotu barakliu uza mak algarizmu indu-árabe ka indu-arábiku. Árabe moru sira maka hatama sistema ne'e ba rai-España no Portugal iha sékulu da-10 liutiha Kristu (LK), hafoin sistema indu-árabe ne'e naklekar iha Europa tomak. Portugés sira maka lori sistema indu-

árabe mai iha rai-Timór. Algarizmu Romanu sira ita uza de'it nu'udar enfeite selae bainhira presiza ba sistema alternativu hodi kontrasta ho algarizmu indu-árabe sira.

Algarizmu romanu hotu bazeia ba letra boot (maiúskula) hitu alfabetu latinu nian, maka:

I	=	1
V	=	5
X	=	10
L	=	50
C (centum)	=	100
D	=	500
M (mille)	=	1.000

Faktu interesante ida mak símbolu V Romanu sira adota atu reperezenta número lima (5) tamba hanesan liman nakloke ida ho liman-fuan lima.

Algarizmu Romanu sira bazeia sistema limak ka kináriu ho forma:

Indu-Árabe	Romanu	Indu-Árabe	Romanu
1	I	11	XI
2	II	12	XII
3	III	13	XIII
4	IV	14	XIV
5	V	15	XV
6	VI	16	XVI
7	VII	17	XVII
9	IX	19	XIX
10	X	20	XX
21	XXI	200	CC
29	XXIX	350	CCCL
30	XXX	485	CDLXXXV
35	XXXV	500	D
38	XXXVIII	600	DC
40	XL	700	DCC
46	XLVI	800	DCCC
50	L	900	CM
60	LX	1.000	M
70	LXX	1.111	MCXI
80	LXXX	2.000	MM
90	XC	2.555	MMDLV
100	C	3.000	MMM

2. Numerál ordinál

Numerál ordinál sira hatudu númeru sira-nia orden ka relasaun ba malu. Atu hakerek numerál ordinál sira soi forma tolu mak hanesan:

1. **Nu'udar liafuan tetun kahorik**; dahuluk, daruak, datoluk, dahaat, dalimak, daneen, dahituk, daualuk, dasiak, dasanuluk, dasanulu-resin-idak, dasanulu-resin-ruak, dasanulu-resin-toluk, dasanulu-resin-haat, daruanuluk, datolunuluk, dahaatnuluk, dalimanuluk nst.
2. **Nu'udar liafuan luzizmu (hosi dalen Portugés)**: primeiru, segundu, terseiru, kuartu, kintu, sestu, sétimu, oitavu, nonu, désimu, désimu-primeiru, désimu-segundu, désimu-terseiru, désimu-sétimu, vizézimu, vizézimu-nonu, trizézimu, trizézimu-kintu nst.
3. **Nu'udar abreviatura ho prefiksu da- + algarizmu Indu-Árabe**; da-1, da-2, da-3, da-4, da-5, da-6, da-7, da-8, da-9, da-10, da-11, da-12, da-20, da-100, da-150, da-199 nst.

Ezemplu: Timór Lorosa'e sai membru Nasaun Naklibur sira da-199.

3. Numerál indefinidu

Numerál indefinidu sira hatudu hahirak ida-ne'ebé la hatene totalidade nian loloos, la'ós hanesan hahirak tebes nian hanesan numerál kardinál sira.

Ezemplu: *barak (basuk), barakliu, hotu, hotu-hotu, liután, oitoan, atus-ba-atus, rihun-ba-rihun, natoon, dahuluk, dahikus*) nst

Ezemplu:

- 1) Sasan sira ne'e **barakliu** karreta la bele tula.
- 2) Ema **atus-ba-atus** mak tuir manifestasaun iha loron ne'ebá.
- 3) Ami lori sasan **natoon** de'it ba semana ida.
- 4) Rai-henek ne'e **oitoan** liu.
- 5) Sira mak nu'udar ema **dahikus** nian.

4. Númeru koletivu

Númeru koletivu nu'udar ida-ne'ebé hatudu totalidade grupu nian hanesan: (nuluk, atus, rihun, reben, batain) nst.

Ezemplu:

- 1) Agrikultór ne'ebá iha karau **atus-rua**.
- 2) Emprezáriu lokál sira nia konta bankaria bele atinji **reben-ida**.

5. Klasifikadór numériku-na'in

Bainhira ita uza númeru kardinál ida hamutuk ho substantivu haktemik (refere ba) ema ida, tenke tutan ho klasifikadór na'in ba numerál ne'e. Forma ho ifen na'in tutan ba de'it numerál sira ne'ebé hakohak ka hakohan elementu ida de'it; bainhira numerál kardinál haklohan elementu rua ka liu ita tutan de'it ho na'in, laho ifen.

Ezemplu:

- ema na'in-tolu
- fetu na'in-haat
maibé
- ema na'in sanulu-resin-ida.
- fetu na'in ruanulu-resin-hitu.

Maske nune'e, bainhira ita emprega algarizmu de'it, bele uza na'in- (ho ifen) iha kazu hotu-hotu.

Ezemplu:

- ema na'in-11
- fetu na'in-27
- mestre na'in-450 no mestra na'in-237.

1. Espresaun Tempunian

Iha dalen Tetun koñese espresaun tempunian oin rua hanesan tuirmai:

- 1). Espresaun loron nian, hahú ho klaifikadór loron- sai hanesan prefiksu ho letra ki'ik hodi bele tutan ho lifuan loron semana nian, hanesan tuirmai:

(loron-) domingo
(loron-) segunda
(loron-) tersa
(loron-) kuarta
(loron-) kinta
(loron-) sesta
(loron-) sábado

- 2). Espresaun fulan nian uza hanesan prefiksu fulan huhú ho letra ki'ik hafoin hatutan ho liafuan fulan nian ho letra boot, hanesan tuirmai:

(fulan-) Janeiru
(fulan-) Febreiru
(fulan-) Marsu
(fulan-) Abril
(fulan-) Maiu
(fulan-) Juniu
(fulan-) Jullu
(fulan-) Agostu
(fulan-) Setembru
(fulan-) Outubru
(fulan-) Novembru
(fulan-) Dezembru.

BIBLIOGRAFIA

- Carvalho, M. de B. (2008). ***Manuál kursu Ortografia no Gramátika Dalen Tetun***. Dili: Timor Aid.
- Hull, G. no Eccles, L. (2005). ***Gramática da língua Tétum***. Lisboa: LIDEL.
- Hull, G. (1993). ***Mai Ko'alia Tetun: A Course in Tetum-Praça, The Língua Franca of East Timor***. Australia: Australian Catholic Relief.
- Hull, G.S. no Correia, A.J.G. (2005). ***Kursu Gramátika Tetun: ba Profesór, Tradutór, Jornalista no Estudante-Universidade sira***. Baukau : Gráfika Diocesana.
- Gomes, N. da Silva. (2008). ***Halibur Literatura Populár iha Timor-Leste***. Dili: Timor Aid.
- INL. (2006). ***Matadalan ortográfiku ba Dalen Ofisial***. Baukau: Grafika Diocesana.
- INL. (2006). ***Hakerek Tetun tuir Banati: Kursu Ortografia Padronizada nian***. Baukau: Grafika Diocesana.